

Forschungsstelle
für Aramäische Studien

Jahresbericht
2017



Adresse

Forschungsstelle für Aramäische Studien

Historisches Seminar

Norbert Wollheim-Platz 1

60629 Frankfurt am Main | Germany

+49 69 798-32426

aramaeische.studien@uni-frankfurt.de

[www.geschichte.uni-frankfurt.de/Forschungsstelle-](http://www.geschichte.uni-frankfurt.de/Forschungsstelle-Arameaische-Studien)

[Arameaische-Studien](http://www.geschichte.uni-frankfurt.de/Forschungsstelle-Arameaische-Studien)

www.nisibin.de

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	4
Inhaltliche Arbeit	6
Wissenschaftlicher Assistent	6
Dr. Simone Pratelli	6
Wissenschaftliche Mitarbeiter	7
Dipl.-Theol. Ralph Barczok, MA	7
Dominik Giesen	9
Drittmittelprojekte	10
DFG-Projekt	10
Volkswagen Projekt	10
Veranstaltungen	12
Gedenktag an den Sayfo am 15. Juni 2017, Französischer Dom in Berlin	12
Grußwort des Stiftungsvorstandsvorsitzenden Josef Kaya	12
Ansprache von Prof. Dr. Dorothea Weltecke, Leiterin der Forschungsstelle	15
Pressespiegel	18
Feierlicher Empfang der Forschungsstelle an der Goethe-Universität 26. Oktober 2017	22
Grußwort des Stiftungsvorstandsvorsitzenden Josef Kaya	22
Grußwort von Prof. Dr. Dorothea Weltecke, Leiterin der Forschungsstelle	23
Internationale Tagung an der Goethe-Universität, 27-28. Oktober 2017	27
Datenbankprojekt	32
Teilnahme an Workshops und Kolloquien	32
Veröffentlichungen	33
Neuerscheinungen	33
Bisher erschienen	33
Ausblick für 2018	35
Impressum	36

Vorwort

Die NISIBIN – Forschungsstelle für Aramäische Studien widmet sich explizit mit der Erforschung der Aramäer in ihren kulturellen, historischen, soziologischen, politischen und künstlerischen Aspekten in einem universitären Rahmen. Diese Erweiterung des Studienbetriebes einer Universität ist weltweit einzigartig. Sie wurde im April 2013 in der Professur für Geschichte der Religionen an der Universität Konstanz errichtet. Im April 2017 wechselte sie gemeinsam mit ihrer Leiterin Prof. Dr. Dorothea Weltecke an die Goethe-Universität Frankfurt am Main und ist dort im Historischen Seminar angegliedert.

Die finanziellen und strukturellen Voraussetzungen für die Institutionalisierung der „Aramäischen Studien“ in einer Forschungsstelle an der Universität schafft die NISIBIN – Stiftung für Aramäische Studien, die am 20. März 2010 gegründet wurde. Die Stiftung für Aramäische Studien ist Mitglied im Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft und damit Teil eines Netzwerks zahlreicher Stiftungen großer deutscher Unternehmen, die in einem wissenschaftsfördernden Verband unter der Schirmherrschaft des Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland organisiert sind.

Der vorliegende Bericht resümiert das ereignisreiche Jahr 2017 und bietet Interessierten und Unterstützern dieses Projektes Einblick in die Arbeit. Wir wünschen viel Spaß bei der Lektüre.



Abb. 1: Die Leiterin der Forschungsstelle für Aramäische Studien Prof. Dr. Dorothea Weltecke (2. v. l.) mit den Mitarbeitern Dominik Giesen, Zeki Bilgic und Ralph Barczok (v. l.).

Inhaltliche Arbeit

Wissenschaftlicher Assistent

Dr. Simone Pratelli

Bar 'Ebroyo's *Chronography* and Its Continuations. Edition, Translation, and Commentary
(Kritische Edition und kommentierte Übersetzung der syrischen Universalchronik Bar Ebroyos einschließlich der Continuaciones)

Simone Pratelli was contextually affiliated with the Forschungsstelle für Aramäische Studien. More specifically, he will run a text-critical study of both the so-called *Chronography* (*Chronicon syriacum* / *Chronicon civile*) and all anonymous texts added up to the end of the fifteenth century. Preparation of the critical edition by expiry of the contract on 31st March 2019 is a priority: therefore, translation and drafting of a commentary will be addressed in a second phase, only after completion of thorough philological investigation and text reconstruction. An outline of achieved goals to date is herewith presented.

Academic contacts and collaboration have been established by involving the following scholars: Prof. Dr. P. van Nuffelen and M. Mazzola (Ghent University), respectively main supervisor and PhD candidate within a doctoral project aiming at completing a thorough historical and philological study of Bar-'Ebroyo's *Ecclesiastical Chronicle*; Prof. Dr M. Debié (EPHE, Paris), who welcomed the initiative by offering her support as a scholar also in medieval Syriac historiography; Prof. Dr. P.G. Borbone (University of Pisa), who has been actively fostering the project by sharing digital material and providing updated bibliographical indications; Father D.Gonnet (Institut des Sources Chrétiennes, Lyon, co-authoring with Prof. Dr. G. Bohas and Dr. A. Zouache a new commented French translation of the *Chronography* from the Crusades up to the Mongol period), with whom large portions of digitised Syriac text have been shared; Dr. K. Heal (Brigham Young University), confirming interest in the publication of the edited *Chronography* and Continuations within Brigham Young University "Eastern Christian Texts" series.

As for technical issues, *Classical Text Editor* (CTE) software was chosen as the digital editing tool. The complete Syriac text will be keyed in Word first, and then converted into CTE format. Secondly, digital images of the six basic manuscripts to be used for the edition were ordered; further images were asked also from copies of the same basic witnesses which might aid reading damaged text in the models.

Regarding progress of the project to date, essential bibliography concerning methodologies in scholarly editing, approaches to text-critical issues of ancient and medieval traditions, and technical lexicon of ecdotics has been collected.

Secondly, scrutiny of catalogue descriptions led to a better understanding of manuscript tradition, especially concerning dating and relationship between witnesses, while in-depth survey of both available

Jahresbericht 2017

editions (namely, evaluation of printed text and editing criteria) and studies on philological issues led to preliminary methodological assessments; in addition, extensive reading of unabridged English and French translations provided first access to the work.

Thirdly, conversion into digital format of the printed base text has reached total 394 pages (all cross-checked by Simone Pratelli) out of 599. In particular, 126 pages were keyed directly by Barbara Üzel, 77 kindly shared by the Lyon *équipe* and further 191 by Borbone. Consistent Word files, both in Eastern and Western Syriac fonts, have been prepared by Pratelli and are ready for conversion into CTE format. Üzel is now typing the remaining 205 pages, while Pratelli has just completed keying of the Syriac text of the Continuations directly from either manuscripts (as it is the case with a few still unpublished additions) or partial printed editions.

Thorough collation of all manuscripts and text-critical editing of the Syriac text is starting now: preference is accorded to the Continuations, as the independence from the *Chronography* and the limited extent both allow immediate testing of ecdothical approach – abiding by copy-text method integrated with neo-lachmannian principles – and completion of a critical text within a reasonably short time span.

Finally, a few research papers and prospective publications within the project frame have been presented to the scholarly community. The initiative was introduced on an international scale at the *XII Symposium Syriacum* (Rome, 19-21 August 2016) and an article has just been submitted for publication in the proceedings (S.I.M. Pratelli, "A Critical Edition of Bar 'Ebroyo's *Chronography* and Its Continuations. Preparatory Sketches", being a survey of editions and manuscript transmission and a description of chosen text-critical approach through discussion of relevant issues and scholarly studies thereupon).

Invitation was received to the international conference "Christian societies of Aramean tradition – Social and cultural issues in past and present" promoted and organised by the Forschungsstelle für Aramäische Studien (Frankfurt, 27-29th October 2017): a prospective paper (indicatively S.I.M. Pratelli, "Bar-'Ebroyo's Portrayal of the Arameans in the *Chronography*. Some Remarks") might pinpoint all passages in the *Chronography* explicitly quoting Arameans / Chaldeans / Syrians both on their own and related to other ethnic and religious groups, drawing some observations. Submission will depend on progress of the research and plausible convenience.

Wissenschaftliche Mitarbeiter

Dipl.-Theol. Ralph Barczok, MA

Die Vita des Josef Busnaya. Eine historische Quelle des Nordiraks des 10. Jahrhunderts

Seit Dezember 2013 ist Ralph Barczok Wissenschaftlicher Mitarbeiter der Forschungsstelle für Aramäische Studien. Sein Dissertationsprojekt hat er nach 4 Jahren im Dezember 2017 abgeschlossen. In seinem Promotionsprojekt untersuchte er die Vita des Josef Busnaya als Quelle für das alltägliche

Leben im Nordirak (Kurdistan) des 10. Jh. Im Zentrum dieses Textes steht Josef Busnaya (+ 979), ein ostsyrischer Mönch, der in den Klöstern Rabban Hormizd und Beth Sayyare zwischen dem heutigen Dohuk und Amadiye wirkte. Der Schüler und ehemalige Sekretär des Heiligen, Johannes bar Kaldun, schrieb diese Biographie etwa zur Wende des 10. zum 11. Jh. am Ende seines Lebens. Sein Ziel war, das Beispiel und die Lehre des Heiligen den jungen Mönchen zu überliefern. Obwohl der Text seit über 100 Jahren als Übersetzung vorliegt, gibt es kaum wissenschaftliche Literatur, die sich mit diesem Text aus geschichtswissenschaftlicher Perspektive beschäftigt. Das zeitliche und regionale Umfeld dieses Textes ist ebenso wenig erforscht, da es außer der Vita kaum überlieferte Zeugnisse aus dieser Zeit und Region gibt. Der Text wurde mit der geschichtswissenschaftlichen Methode einer auf die hagiographischen Merkmale des Textes abgestimmten Quellenkritik untersucht und beschrieben. Danach wurde er anhand der wenigen Zeugnisse, die überliefert wurden, kontextualisiert. Dafür wurden auch Quellen herangezogen, die nicht aus dem unmittelbaren zeitlichen und räumlichen Umfeld der Vita stammen, um den Text besser zu verstehen.

Der Text zentriert sich auf das alltägliche Leben der Mönche im Kloster. Hierzu finden wir zahlreiche narrative Episoden und Paränesen, die hauptsächlich die idealisierte Vorstellung des Autors vom monastischen Leben darstellen. Gleichzeitig wird dieses Ideal durch zahlreiche Erzählungen, die das alltägliche Lebensumfeld der Mönche beschreiben, durchbrochen. So wird deutlich, dass bei scheinbar so streng geregelten Themen wie dem Tagesablauf, Fasten, Schweigen und Beten eine individuelle Gestaltung die Regel war. Auch waren die ostsyrischen Mönche entgegen der Bestimmungen in den monastischen Regeln sehr reisefreudig. Sie verließen das Kloster oft, nicht nur um offizielle monastische Angelegenheiten zu regeln, sondern auch, um andere Klöster und Mönche zu besuchen oder gar, um in andere Klöster überzusiedeln.

Schwieriger zu beurteilen sind Themen, die nicht im Zentrum des Interesses des Autors standen. So erwähnt er nur selten die wirtschaftliche Grundlage des Klosters. Im Zentrum standen hier die Landwirtschaft (Wein und Getreide) sowie Pilger und andere Förderer. Auf der Ausgabenseite standen caritative Aufgaben und die Steuer. Viele Aspekte der Wirtschaft werden jedoch nicht angesprochen, z.B. ob das Kloster Angestellte hatte, die keine Mönche waren. Eine wichtige Rolle spielt in diesem Zusammenhang das zweistufige System des ostsyrischen Mönchtums: Bevor sich ein Mönch in eine Zelle als Eremit zurückziehen durfte, musste er sich mindestens drei Jahre im Gemeinschaftsbereich des Klosters als Arbeitskraft zur Verfügung stellen.

Ein weiterer schwer zu deutender Teil ist die Beschreibung des Verhältnisses zu den Gruppen, die dem Kloster gegenüberstanden. Dies sind neben dem Gläubigen, die das Kloster als Pilger besuchten, hauptsächlich Kurden und Muslime. Letztere werden in der Vita vornehmlich als Aggressoren dargestellt, obwohl auch deutlich wird, dass ein Teil der Mönche selbst kurdischer Herkunft waren. Beide Gruppen

waren aber auch selbst im Kloster als Gäste zugegen und nahmen die Hilfe der Mönche in Anspruch, so dass das Kloster auch eine Begegnungsstätte von verschiedenen Kulturen und Religionen darstellte.

Das Ergebnis der Arbeit ist daher eine Momentaufnahme einer Zeit und Region, der allerdings durch die Natur der Quelle – ein hagiographischer, paränetischer Text mit historiographischen Zügen – Grenzen gesetzt sind.

Dominik Giesen

Handlungsräume deutscher Diplomaten, Politiker und Militärs beim Völkermord an den Aramäern im Osmanischen Reich

Seit August 2015 ist Dominik Giesen Wissenschaftlicher Mitarbeiter der Forschungsstelle für Aramäische Studien. Ziel seines Promotionsprojektes ist, Handlungsräume deutscher Diplomaten, Militärs und Politikern in Bezug auf den Völkermord an den Aramäern im Osmanischen Reich zu erforschen. Dabei liegt das Hauptaugenmerk auf den edierten und nicht edierten deutschsprachigen Quellen. Als Kriegsverbündeter des Osmanischen Reiches existiert eine Vielzahl an diplomatischen Quellen, in denen die verschiedenen Konfessionen der syrischen Christen und die Verbrechen an ihnen genannt werden. Es gilt zu untersuchen, wie deutsche Diplomaten mit diesem Wissen umgegangen sind. Hier ist besonders der Botschafter des Deutschen Reiches in Konstantinopel Hans von Wangenheim zu nennen, der sowohl bei der osmanischen Regierung als auch bei der Reichsregierung in Berlin zu intervenieren versuchte. Daneben existieren Quellen aus den Nachlässen einiger Politiker, die über die Verbrechen informiert waren. Dabei spielt der Zentrumsolitiker Matthias Erzberger eine wichtige Rolle, der im Reichstag den Völkermord thematisierte. Aus diesem Grund sind auch die Sitzungsprotokolle der deutschen Reichsregierung von besonderem Interesse. Ziel ist, am Ende ausgehend von den genannten Quellen verschiedene Handlungsräume aufzuzeigen und die darin vorhandenen Handlungsmöglichkeiten und Strukturen zu analysieren.

Drittmittelprojekte

Die Forschungsstelle für Aramäische Studien konnte bereits 2016 von prominenten Einrichtungen Drittmittel zur Förderung zweier großer Projekte gewinnen, die die Forschungsstelle in ihrer Arbeit mit zwei Post-Doc-Stellen erweitert.

DFG-Projekt

Kritische Edition und kommentierte Übersetzung der syrischen Universalchronik Bar Ebroyos einschließlich der Continuationes

Eine der großen mittelalterlichen Chroniken, die die weltliche und kirchliche Universalgeschichte von Adam bis Kubilai Khan umfasst, wurde bis heute nicht kritisch ediert. Der Autor, Gregorius Bar Ebroyo (gest. 1286), war das Oberhaupt des östlichen Teils der syrisch-orthodoxen Kirche im heutigen Iraq. Seine Chronik ist ein gewaltiges Zeugnis für die bedeutende und multireligiöse Kultur dieser Region, die in diesen Tagen die Basis für das interreligiöse Zusammenleben zu verlieren droht. Die Chronik besteht aus einem weltlichen und einem kirchlichen Teil. Wir beantragen heute die kritische Edition und Übersetzung des weltlichen Teils einschließlich der Fortsetzungen bis 1490. Die zweite Phase, die die Edition und Übersetzung des kirchlichen Teils sowie die Einleitung und den Kommentar zum Gesamtwerk, Indices und Karten umfassen wird, wird weitere zwei Jahre beanspruchen. Ein Antrag für diese zweite Phase wird gestellt, sobald die Edition und Übersetzung des größten Teils des weltlichen Teils abgeschlossen sind. Das gesamte Werk wird von Brigham Young University Press in der Serie "Eastern Christian Texts" publiziert. Für weitere Informationen siehe Forschungsbericht von Dr. Simone Pratelli auf S. 5.

Volkswagen Projekt

Dhimmis and Muslims – Analysing Multi-religious Spaces in Medieval Muslim World

Im Dezember 2016 hat die Volkswagenstiftung beschlossen, ein gemeinsames Projekt der Forschungsstelle und dem Institut für Visualisierung und Interaktive Systeme (VIS) der Universität Stuttgart zu fördern. Das Projekt mit dem Titel „Dhimmis and Muslims – Analysing Multi-religious Spaces in the Medieval Muslim World“ wurde in der Förderungslinie „Mixed Methods in Humanities? – Support for Projects Combining and Synergizing Qualitative-Hermeneutical and Digital Approaches“ eingereicht. Das gemeinsame Projekt soll systematisch die religiöse Vielfalt mittelalterlicher islamischer Städte erforschen und grafisch darstellen. Dort – anders als in den europäischen, christlich beherrschten Städten – lebten eine Vielzahl christlicher Konfessionen, Anhänger muslimischer Strömungen und Schulen, jüdische Gruppierungen sowie andere religiösen Gruppen Seite an Seite. Dennoch ist dieses multireligiöse Zusammenleben kaum erforscht. Diese Situation beruht unter anderem darauf, dass die

Informationen verstreut in einer Vielzahl verschiedener Quellen in verschiedenen Sprachen vorliegen, die kaum miteinander vernetzt sind. Daher werden in diesem Projekt zunächst geographische Informationen über religiöse Gruppierungen aus den mittelalterlichen Quellen zusammengetragen. Diese und weitere Informationen, auch über die zugrundeliegenden Quellen und ihre Zuverlässigkeit, sollen in einer Datenbank gespeichert werden. Diese Datenbank bildet dann die Grundlage für eine grafische Oberfläche inklusive einer Karte, in der die Vielzahl an Informationen dargestellt werden kann. Eine solche Darstellung ist auch aus Sicht der Visualisierungsexperten nicht trivial. Zusätzlich wird eine interaktive Suchfunktion konkrete Anfragen an die gespeicherten Informationen ermöglichen.

Die dabei entstehende Software und die gesammelten Daten werden es der Forschungsgemeinschaft ermöglichen, neue heuristische Wege zu beschreiten, um die multireligiöse Dimension der islamisch geprägten Gesellschaften besser analysieren zu können. Das Projekt ist auf drei Jahre angelegt und hat im Dezember 2017 begonnen. Die Förderung beinhaltet neben technischem Equipment auch zwei volle Stellen, eine für die Forschungsstelle für Aramäische Studien (Ralph Barczok) und eine für das Institut für Visualisierung und Interaktive Systeme.

Veranstaltungen

Gedenktag an den Sayfo am 15. Juni 2017, Französischer Dom in Berlin



Abb. 2: Musikalische Rahmengestaltung des Gedenktages im Französischen Dom in Berlin.

Grußwort des Stiftungsvorstandsvorsitzenden Josef Kaya

Ein Jahr nach der politischen Anerkennung des Genozids durch den Deutschen Bundestag kann das Gedenken an den Völkermord nun frei, das heißt ohne Erklärungs- und Rechtfertigungsnot, begangen werden. Die politische Anerkennung hat den erhofften Paradigmenwechsel bewirkt, sich politisch nicht mehr erklären zu müssen, auch wenn die türkische Politik nicht aufhören wird, Einfluss auf die politischen Debatten zu nehmen. Als Stiftung, die die Forschungsstelle für Aramäische Studien an der Goethe-Universität Frankfurt am Main trägt und finanziert, sind wir zuversichtlich, dass wir nun einfacher als zuvor historische Institute, Förderinstitutionen, Historikerinnen und Historiker für die wissenschaftliche Aufarbeitung des Genozids gewinnen können, die sich vorher nicht mit dem aus ihrer Sicht politisch stark aufgeladenen Gegenstand befassen wollten.

Denn als Aramäer haben wir vieles an Aufarbeitung nachzuholen. In den letzten Jahren wurden zwar einige Zeitzeugenberichte zu diesem Thema veröffentlicht und wissenschaftliche Tagungen und Konferenzen abgehalten. Es fehlt jedoch bis jetzt eine institutionalisierte Aufarbeitung des Genozids an den Aramäern. Wir sind Prof. Dr. Weltecke dankbar, dass sie sich diesem wichtigen Aspekt unserer Gemeinschaft in der Forschungsstelle annimmt. In der Forschungsstelle wurde bereits eine Doktorarbeit begonnen, die sich mit der Rolle des Deutschen Kaiserreiches, dem Verbündeten des Osmanischen Reiches, auseinandersetzt. Prof. Dr. Weltecke hat dankenswerterweise signalisiert, die wissenschaftliche

Aufarbeitung gemeinsam mit ihren Fachkollegen im Wissenschaftlichen Beirat voranzutreiben und zu erweitern, um sie auf eine wissenschaftlich angemessene Ebene zu heben. Damit wird den Spekulationen und historischen Fehlinformationen der Boden entzogen und die notwendige gesellschaftliche Diskussion in Deutschland auf einer sachlich tragfähigen Basis geführt. Diese Arbeit wäre auch aus sich heraus eine Notwendigkeit, damit Deutschland – als Verbündeter und Beobachter direkt am Geschehen beteiligt – sich mit seiner Rolle im Völkermord auseinandersetzt. Als Nachfahren der Überlebenden, die in der Bundesrepublik eine Heimat gefunden haben und Staatsbürger geworden sind, wünschen wir uns eine öffentliche historische Aufarbeitung der Ereignisse.

Als Aufarbeitung dient auch der heutige Gedenktag, der 15. Juni, den wir mit Freunden und Partnern in der Öffentlichkeit begehen. Er ist erst vor zwei Jahren zum 100. Jahr des Völkermords im Jahr 2015 von der Stiftung initiiert und von der syrisch-orthodoxen und syrisch-katholischen Kirche eingeführt worden. Erstmals wurde ein Gedenktag geschaffen, der allein der tragischen Leidensgeschichte unserer Gemeinschaft gewidmet ist und mit einer eigenen Gedenktradition begangen wird. An diesem Gedenktag wollen wir dieses historische Ereignis mit der Weltgemeinschaft teilen. Wir sind es den Opfern schuldig, dass das Martyrium, das sie erleiden mussten, nicht vergessen wird.

Am 15. Juni 1915 erreichte die rassistisch-nationalistische Mordwelle der Jungtürken, die am 24. April mit den Festnahmen und der Hinrichtung von mehr als 200 armenischen Intellektuellen, Politikern und Geistlichen im damaligen Konstantinopel begann, die aramäische Stadt Nisibin. Sie gilt in der Erinnerung der Aramäer, ost- und westsyrischer Konfessionen, als Zentrum der theologischen Bildung, Wissenschaft und Kultur. Die Schule von Nisibis, gegründet im Jahr 350, war ein Zentrum von Philosophie, Theologie und Dichtkunst. Sie hat Werke hervorgebracht, die über den aramäisch-sprachigen Raum hinaus auch Rezeption im Westen gefunden haben. Sie sind tief in unserem kollektiven Gedächtnis verankert. Die Carmina Nisibina mögen hier genannt werden, ebenso Lehrer und Mönche wie Ephräm der Syrer – der z.B. auch ein Kirchenlehrer der römisch-katholischen Kirche ist –, Mar Nersay und Mar Jakob von Nisibis. Mit der Deportation der letzten aramäischen Bewohner der Stadt im Jahre 1915 und mit der Ermordung des letzten Lehrers und Mönchspriesters Estaphanos war nun diese Tradition der alten Bildungsstätte endgültig gebrochen. Ihre Vernichtung hatte zum Ziel, über unsere physische Existenz hinaus auch unser kulturelles und intellektuelles Dasein auszurotten.

Sehr herzlich darf ich mich bei allen bedanken, die an dieser Gedenkfeier mitwirken: Beim Komponisten Herrn Thomas Ücel, der sich der Herausforderung angenommen hat, Hymnen der syrisch-orthodoxen Kirche für ein Streichquintett neu zu interpretieren. Das Werk, das eigens für den Gedenktag in Auftrag gegeben worden ist, entstand auf der Grundlage einer Rekonstruktion aramäischer Melodien der Spätantike aus dem „Beṭ Gazo“. Thomas Ücel ist der junge Komponist, der anlässlich des 100. Gedenktags im Jahre 2015 eigens eine Symphonie komponiert hat und im selben Jahr in der syrischen

Staatsoper in Damaskus bei Anwesenheit aller religiösen und staatlichen Würdenträger Premiere feierte. Über die Beiträge des Streichquintetts hinaus wird der syrisch-orthodoxe Chor der Gemeinde Mor Jakob seiner Eminenz beim Andenken musikalisch begleiten. Ich möchte meinen Dank dafür aussprechen.

Ein besonderer Dank gilt Frau Anne Osterloh, die am heutigen Abend aus den Erinnerungen einer Überlebenden des Völkermords aus dem Dorf Kacbiye, nahe Diyarbakir, rezitieren wird.

Ich freue mich sehr über die Anwesenheit und die Grußworte seiner Eminenz Mor Philoxenos Matthias Nayish, Bischof der syrisch-orthodoxen Erzdiözese in Deutschland. Unser Dank gilt selbstverständlich auch Daniyel Demir, Vorsitzender des Bundesverbandes der Aramäer in Deutschland.

Ich bin sehr glücklich darüber, Seine Exzellenz Dr. Ashot Smbatyan, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Armenien, begrüßen zu dürfen. Ihre Anwesenheit zum zweiten Male an unserem Gedenktag und ihre Bereitschaft, eine Ansprache zu halten, zeugt von der historischen Verbundenheit unserer beiden Bevölkerungsgruppen.

Ich freue mich über die Anwesenheit des Herrn Bischofs Dr. Markus Dröge, Bischof der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg-schlesische Oberlausitz. Es ist für uns ein Zeichen der geistlichen Nähe, dass Sie diese Stunde mit uns teilen.

Besonders herzlich bedanken möchten wir uns bei Prof. Dr. Tessa Hofmann, die heute die Festrede halten wird. Frau Hofmann, Sie sind seit Jahrzehnten als Menschenrechtlerin und als Wissenschaftlerin unermüdlich aktiv, damit der Genozid in der deutschen Wissenschaftslandschaft, in der deutschen Politik und in der Öffentlichkeit Gehör findet, damit die Namenlosen einen Namen bekommen und damit die Opfer dieses Völkermordes nicht vergessen werden. Ich werde Ihre wissenschaftlichen Werke und Ihr politisches Engagement nicht einzeln aufzählen. Die Errichtung der Gedenkstätte an den Genozid in unserer deutschen Hauptstadt Berlin spricht mehr für Ihre Arbeit, als eine solche Aufzählung vermag. Hier ist etwas in seiner Weise Einzigartiges geschaffen worden. Viele haben geholfen und mitgewirkt, dass diese Gedenkstätte aufgebaut werden kann. Aber Sie waren der tatkräftige Motor hinter dieser Initiative. Die politische Anerkennung des Genozids durch den Bundestag wäre ohne Ihren persönlichen Beitrag nicht möglich gewesen. Für all das und viel mehr sei Ihnen herzlich gedankt.

Sehr herzlich bedanke ich mich bei Prof. Dr. Dorothea Weltecke, der Leiterin der Forschungsstelle für Aramäische Studien. Wir sind im vierten Jahr der Einrichtung der Forschungsstelle, die im April 2017 mit Ihnen an die Goethe-Universität Frankfurt gewechselt ist. Durch Sie und mit Ihnen haben wir eine universitäre Einrichtung, in der über den Sayfo und weitere Aspekte unserer Gemeinschaft wissenschaftlich geforscht wird. Dafür sind wir Ihnen als Stiftung, die die Forschungsstelle fördert, und als Gemeinschaft stets dankbar.

Wir danken der Stiftung zum Erhalt und zur Förderung des Aramäischen Kulturerbes für die Zusammenstellung der hier gezeigten Ausstellung, die 2015 zum 100. Jahrestag des Völkermords bereits

in mehreren Städten gezeigt wurde und die wir heute hier, erweitert um eine Ausstellungstafel zu Miden, erneut betrachten können.

Ansprache von Prof. Dr. Dorothea Weltecke, Leiterin der Forschungsstelle

An diesem Abend blicken wir traurig auf das vergangene Jahr zurück. Oft war ich fassungslos über die internationalen politischen Entwicklungen. Die Lähmung der westlichen Öffentlichkeit und besonders der deutschen Öffentlichkeit muss uns betreffen und bestürzen. Das gilt für die Gegenwart, aber das gilt auch für die Vergangenheit.

Wir haben im letzten Jahr mit Erleichterung die Entschließung des deutschen Bundestages zur Kenntnis genommen, den Völkermord von 1915 als Völkermord zu bezeichnen und sich vor den Opfern zu verneigen. Der Bundestag beklagte, dass das Deutsche Reich als militärischer Verbündeter des Osmanischen Reiches nicht versucht habe, die Ermordungen zu stoppen und stellte ausdrücklich eine Mitschuld des deutschen Reiches fest. Ich habe diesen Beschluss heute noch einmal gelesen. Er war ein wichtiger Schritt, aber er ging in der Formulierung der wissenschaftlichen und politischen Konsequenzen nicht weit genug, weil er das Deutsche Reich nur als Mitwisser darstellt.

Ab Mai 1915 erreichten Nachrichten, Augenzeugenberichte und Anklagen über die Massaker an Christen im Osmanischen Reich die Weltöffentlichkeit. Die englischen, französischen und russischen Regierungen kündigten an, die beteiligten türkischen Regierungsmitglieder zur Verantwortung ziehen zu wollen und klagte auch die deutsche Regierung als Mittäter an. Die deutsche Regierung versuchte zu laviere, um in der westlichen Welt ihr Gesicht zu wahren und zugleich an der militärischen Zusammenarbeit festzuhalten. Deutsche Offiziere sollten im Vorderen Orient kämpfen, aber sie sollten sich aus den Massakern heraushalten. Diese Strategie war nicht durchzuhalten, und sie war moralisch zynisch. Dieser ganze Krieg war erschreckend zynisch. Zur selben Zeit setzte das Deutsche Reich nach längerer Vorbereitung Giftgas an der Westfront ein. Beim ersten Einsatz am 22. April 1915, am Tag von Ypern, verloren mehrere Tausend französische Soldaten auf einmal ihr Leben.

Deutsche Offiziere waren am Völkermord von 1915 sehr wohl auch aktiv beteiligt, sie waren militärisch kreativ im Sinn der gemeinsamen Ziele, entweder unter deutschem oder unter osmanischem Befehl. Dazu gehörten leitende Offiziere, wie Generalfeldmarschall Colmar von der Goltz oder lokale Befehlshaber wie Graf Wolffskeel von Reichenberg, der die Eroberung des Armenierviertels in Urfa eigenständig leitete - Zitat - "durfte", wie er stolz seiner Frau nach Deutschland schrieb. Auf dem Höhepunkt der Gefechte ließ er die Kirche zerschießen. "Und merkwürdig", schrieb er, "mit dem Fall der Kirche hörte eigentlich der organisierte Widerstand auf." Und einen Absatz weiter: "Soweit war die Sache ja ganz interessant und hübsch. Jetzt beginnt jedenfalls wieder der unerfreuliche Teil. Der Abtransport der Bevölkerung und die Kriegsverbrechen." Deutsche Offiziere leiteten also Angriffe auf Christen und zerstörten sakrale Orte und Kulturgut. In einem Fall mochten deutsche Militäranghörige Massaker verhindern, in einem anderen Fall,

wie bei Graf Wolfskeel, halfen sie aber auch mit vollem Bewusstsein der Folgen bei der Vorbereitung. Ein und dieselbe Person konnte sich einmal für Widerstand und einmal für Beihilfe entscheiden, je nach Interessenlage.

Ja, es gab auch Widerstand unter deutschen Militärs, Ingenieuren, und Kirchenleuten, ja, es gab auch Proteste. Selbst das deutsche Außenministerium verlangte im Winter 1915 eine offizielle Distanzierung von Seiten der deutschen Regierung, nicht zuletzt, um der internationalen Kriegspropaganda gegen Deutschland keine weitere Nahrung zu geben. Wie bekannt, konnte es sich damit gegen Reichskanzler Bethman Hollweg nicht durchsetzen.

Der Völkermord von 1915 belastet also keineswegs nur das Verhältnis zwischen der Türkei und den Aramäern. Sondern es belastet auch das Verhältnis zwischen den Aramäern und den Deutschen. Wir Deutschen können nicht großmütig Vermittler in diesem Konflikt sein; wir sind selbst beteiligt.

Seit ich zum ersten Mal Amill Gorgis helfen durfte, einen von ihm übersetzten Augenzeugenbericht Korrektur zu lesen - das war Abed Mschiho Na'man von Qarabasch „Vergossenes Blut. Geschichten der Greuel, die an den Christen in der Türkei verübt wurden“, der 2001 erschien - und seit ich an Veranstaltungen zur Anerkennung des Völkermordes teilgenommen habe, bin ich mit dieser für mich schmerzlichen Tatsache konfrontiert.

Die Erforschung dieser Augenzeugenberichte steht noch am Anfang. Heute haben wir in der Forschungsstelle die Augenzeugenberichte des syrisch-katholischen Chorepiskopus Ishak Armale und des chaldäischen Bischofs von Mardin, Israel Odo, auf dem Tisch. Diese Augenzeugenberichte sind von größtem Wert. Sie wissenschaftlich einzuordnen, ihre politischen und konfessionellen Positionen zu charakterisieren, ihre Interpretation des Völkermordes zu verstehen und ihren Informationsgehalt Punkt für Punkt zu bestimmen, ist eine komplexe Aufgabe, die wir noch nicht gemeistert haben. Wenn wir nicht genauestens über Formen deutscher Mittäterschaft informiert sind, werden wir allerdings auch diese Augenzeugenberichte nicht angemessen beurteilen können. Wenn Ishaq Armale zum Beispiel schreibt, ich zitiere die Übersetzung von Gorgis und Toro: "Kann Deutschland leugnen, dass sein Vertreter (Otto Liman von) Sanders in Istanbul den Befehl gab, die Christen zu töten, ihnen höllische Qualen zuzufügen und sie auf gemeine Art zu behandeln?", dann müssen wir informiert erklären, wie er zu dieser Anklage kam. Wir werden sie wissenschaftlich so nicht stehenlassen. Aber wir müssen sie im Kontext von Armales Erfahrungen würdigen. Diese Anklage ist ein unverzichtbares Zeugnis für das schwere Erbe, dessen wir uns in Deutschland noch nicht genug bewusst sind und mit dem wir verantwortlich umgehen müssen. Diese Anklage hilft uns zu verstehen, wie unendlich groß der Schmerz und der Zorn darüber gewesen sein muss und vor allem, wie groß er immer noch ist, dass die Christen im Osmanischen Reich zu Recht christliche Deutsche ganz und gar nicht als passive Zuschauer wahrgenommen haben, sondern als Täter.

Jahresbericht 2017

Es gibt inzwischen eine Reihe von wissenschaftlichen Studien, von denen wir einiges über die Rolle der Deutschen lernen können. Aber solche Forschungen sind noch recht kontrovers und im Vergleich zu anderen Themen der neueren Geschichte relativ vereinzelt. Noch immer halten sich die Lehrstühle für Neuere Geschichte aus der Diskussion heraus. Von der Deutschen Forschungsgemeinschaft wird immer noch kein Projekt zu diesem Problem gefördert. Damit die deutschen Historiker ihrer Verantwortung gerecht werden, bedarf es eines grundsätzlichen Umdenkens. Deshalb ist die Einsetzung einer Historikerkommission zur Untersuchung der Rolle deutscher Militärs, Politiker, Kirchenleitungen, Ingenieure, Geschäftsleute und Missionare durch den Deutschen Bundestag nach dem Vorbild der unabhängigen Historikerkommission zur Untersuchung der Rolle des Auswärtigen Amtes im Nationalsozialismus absolut unabdingbar, für uns alle heute, für uns alle in der Zukunft.



Abb. 3: Der Gastredner des Gedenktages S.E. Herr Ashot Smbatyan, Botschafter der Republik Armenien in Deutschland.

Pressespiegel

The Armenian Mirror Spectator, 29. Juni 2017, Autor: Muriel Mirak-Weissbach.

Aramean Day of Remembrance in Berlin

If the Armenians were the ones who suffered the greatest losses in the 1915 genocide, they were not alone. Other Christian minorities in the Ottoman Empire were targeted, among them the Arameans, Assyrians, Chaldeans and Greeks. Since 2015, the date June 15 has been designated as Remembrance Day in Germany for the Arameans, the East and West Syrian Christians, and this year members of the community, joined by Armenians and others, commemorated the victims in Berlin. In the afternoon, participants gathered at the Evangelical Luisenkirchhof cemetery, at the site of a memorial in honor of the 3 million Christians who died between 1912 and 1922. The three altars of remembrance are dedicated to the Armenians, the Arameans, Assyrians and Chaldeans, and the Greeks from Eastern Thrace, Asia Minor and Pontus.

In the evening a solemn ceremony was held in the French Cathedral, located in the historic Gendarmenmarkt in central Berlin. Following greetings by Josef Kaya, from the Foundation of Aramaic Studies, Prof. Dorothea Weltecke from the Research Center for Aramaic Studies of the Goethe University in Frankfurt spoke. She introduced a theme that was to be developed by later speakers: the German role in the genocide. The Germans were not only well aware of the events unfolding during the war, she said, but were complicit. In May 1915, the French, English and Russians had raised the alarm, and some Germans tried to prevent the atrocities but others took part. She called for an independent parliamentary commission of inquiry to investigate the German role. The resolution passed on June 2, 2016 by the Bundestag (Parliament) recognizing the genocide was all well and good, she said, but did not go far enough.

Daniyel Demir, chairman of the National Association of Arameans in Germany, drew the parallels between the butchery wrought by the so-called Islamic State today and the genocide a century ago, when the Ottoman leadership under Talaat Pasha et al was committed to eliminate the Christian community from Turkey. Demir also applauded the passage of the Bundestag resolution, but lamented the fact that the German government had undermined its impact by saying it had no binding legal value. Expressing his "due respect to the Bundestag," he urged the government to take steps with regard to the descendants of the victims.

Community of Survivors

Mor Philoxenus Mattias Nayis, Archbishop of the Syrian Orthodox Diocese in Germany, expressed his profound gratitude and respect for the fact that the Arameans have succeeded in maintaining their integrity as a people. He said 1915 was not the only time they had been persecuted. It is truly a wonder, he went

on, that this community, which has neither its own land nor a state, has managed to survive; though expelled from their homeland and dispersed throughout the world, they have kept their faith and identity. Given this moral strength, he expressed his confidence that the schools and churches that have been destroyed again today will be rebuilt.

The members of the Aramean community displayed their special appreciation of the presence of an Armenian diplomat at the ceremony. Ashot Smbatyan, the Armenian ambassador in Berlin, himself honored to be present, spoke of the fraternal relations between the two peoples. Arameans and Armenians have much in common, he said, not only as victims of the genocide but as friends throughout hundreds of years before that. He recalled the presence of Aramean traditions in Armenia, pointing to manuscripts preserved in the Matenadaran. He also referenced the importance of works in Aramaic that were translated into Armenian. And he recalled the fourth-century bishop Jacob, said to have been the first to search for Noah's Ark; though he climbed daily, and prayed, he never found the ark. But it is related that an angel sent by God gave him a piece of the wood of the ark, preserved in Echmiadzin.

Stressing the need to "commemorate, remember, warn," Ambassador Smbatyan said the people of Turkey today are not guilty for the deeds committed by others, but they need to acknowledge the deeds of their forefathers. Many Turks are ready to do so but the political leadership is not. Recognition of the genocide, he said, is the precondition for reconciliation to take place. In 1915, it was not only Armenians but also Pontic Greeks, Assyrians and Arameans, a fact that has been expressly acknowledged in Armenia. In September 2015, a monument to the Arameans was unveiled in Yerevan. In conclusion, he noted that such symbols and dates of remembrance are important, not only for the victims but also for Europe today. The scenes we see today remind us of events of a century ago, he said, and quoted George Santayana, "Those who cannot remember the past are condemned to repeat it."

The Language of Christ

In this ecumenical ceremony, Dr. Markus Dröge, Bishop of the Evangelical Church, Berlin-Brandenburg-Silesian Oberlausitz, spoke for the Protestants. Aramaic was the language of Christ, he recalled, and quoted those words in the Bible that are still given in the original, in Luther's German translation: "eli eli lama sabachthani?" (My God why hast thou forsaken me?)

Christ's plea from the cross might well be uttered by Arameans, as their suffering is not universally known; the genocide against the Arameans, he said, is the least known of the atrocities of the 20th century. Turning to the current situation, Bishop Dröge noted that many survivors who fled to Syria and Iraq today are threatened again, this time by IS. In what he characterized as "an epochal event" that has not been fully grasped, the successors of the first Christians, those who speak the language of Christ, are threatened today. He called for more awareness of how dangerous the current situation is. "We

Protestants know too little about the Orthodox Christians," he noted, and suggested that the arrival of refugees here to Germany represents an opportunity to learn about them.

'Destroying, Remembering, Commemorating'

One of the leading initiators of the event was Prof. Tessa Hofmann, a philologist and genocide researcher, who delivered the main address. The year 2015, when June 15 was designated a day of commemoration for the Arameans, "marked the centenary of the extermination of 1.5 million Armenians," through a deliberate action lasting 19 months. Hofmann reviewed the process whereby April 24, 1915 was officially declared remembrance day in 1921, by Catholicos Gevorg V., noting that many Syrian Christians also recognized it, as their forefathers had been among the victims. Similarly, Syrian Christians in northwest Iran were massacred in 1914 and 1918. Whether or not they were singled out for elimination, or were "collateral damage" within the Armenian genocide, is a question she could not elaborate there, but the fact is that, despite their shared suffering in the war years, many Armenians were not aware of the Arameans' plight. Thus the importance of a separate remembrance day. Against this backdrop, Hofmann found it appropriate to make some "basic considerations about remembrance, commemoration and related policy."

In the genocide, the physical destruction of the people was followed by the destruction of the evidence, the attempt to eliminate the culture, especially by destroying the churches. After death, one lives on through memory, and to erase this memory is to kill again. Therefore descendants of survivors strive to counter the elimination of memory with a culture of remembrance, not only transmitting family histories from one generation to the next, but by establishing a collective memory. This, Hofmann said, serves not only as genocide prevention but has also unleashed creativity, as demonstrated in the rich genocide literature. Citing the phrase in the German constitution, that the dignity of the individual is inviolable, Hofmann emphasized that in genocide (including today) the perpetrator violates the dignity of the victim in every way imaginable, through slavery, torture, rape, etc., before finally extinguishing life itself.

The 2016 Bundestag resolution explicitly calls for teaching about genocide in schools, and it is the federal states that decide curriculum. If this was not merely symbolic, in Hofmann's view, then the schools must take on this task, and expand teaching in genocide studies. In light of the influx of refugee communities, too, she called for "ethical orientation" to be offered. In this context she condemned the continued existence of "graves of honor" in Berlin cemeteries for genocide perpetrators. Instead, those who intervened to save people from genocide — the "Ottoman Oskar Schindlers" — are the ones to be remembered and honored. Finally, she highlighted the need to acknowledge the "enormous cultural achievements" of the Arameans, Armenians and Greeks of Asia Minor, especially through their translation works of the ancients. Preserving the languages of the region is part of this effort. This approach is what Hofmann views as crucial to a policy of remembrance.

Jahresbericht 2017

The moving ceremony concluded with a recitation by Anne Osterloh and prayers by Mor Julius Hanna Aydin, with the participation of the choir of the Mar Jacob Syrian Orthodox Church. The entire evening was framed in music, with a new interpretation of Syrian hymns for a string quintet on the occasion of the commemoration and selected pieces from the Sayfo Symphony by Thomas Ücel.

Siehe online: <https://mirrorspectator.com/2017/06/29/aramean-day-of-remembrance-in-berlin/>

Feierlicher Empfang der Forschungsstelle an der Goethe-Universität

26. Oktober 2017

Grußwort des Stiftungsvorstandsvorsitzenden Josef Kaya

Die Mehrheit der aramäischen Gemeinschaft hat seit den siebziger Jahren des letzten Jahrhunderts aufgrund diverser Verfolgungen ihr angestammtes Siedlungsgebiet im Nahen Osten verlassen müssen. Nur wenige harren noch heute dort aus. Durch die gegenwärtig schwierige Lage in Syrien, im Irak und in der Türkei sind auch sie mit der Entscheidung konfrontiert, ihre Heimat zu verlassen. Wenn diese Menschen Glück haben, werden sie ebenfalls Deutschland oder ein anderes westliches Land als neue Heimat erreichen.

Die deutsche Öffentlichkeit und die deutsche Politik nehmen wenig Notiz von dieser Gemeinschaft, die auch als syrisch-orthodoxe, syrisch-katholische, chaldäisch-katholische oder assyrische Christen sowie Mandäer bekannt sind. Ganz anders jedoch die deutsche Wissenschaft. Seit 500 Jahren, lange bevor die ersten Mitglieder dieser Gemeinschaft nach Deutschland kamen, beschäftigen sich deutsche Forscher mit der aramäischen Sprache sowie der syrischen Theologie und Kirchengeschichte, bekannt als Syrologie. Ihr Interesse innerhalb der Fächer der Orientalistik und Theologie war zunächst ein besseres Verständnis für bibelwissenschaftliche und kirchenhistorische Fragen. Mit der feierlichen Gründung der Stiftung vor knapp sieben Jahren an der Ruhr-Universität Bochum mit ihrem Spiritus Rektor Prof. Mihran Dabag hat die Stiftung als Ziel formuliert, die Voraussetzung für die Errichtung einer Forschungsstelle zu schaffen, die diese jahrhundertalte Tradition ergänzt und neu belebt.

Da die aramäische Gemeinschaft selbst in der Diaspora ein Teil des zivilgesellschaftlichen Gemeinwesens ist, soll die Erforschung über diese Kultur um die Aspekte Geschichte, Gesellschaft, Literatur und Kunst erweitert werden. Die Aramäischen Studien werden ganz sicher einen Beitrag zur Selbstreflexion der Gemeinschaft leisten. Und wenn sie für die Mehrheitsgesellschaft eine Bereicherung in der deutschen Wissenschaftslandschaft werden, so ist unsere Freude als Migranten und Neubürger dieses Landes in zweifacher Hinsicht groß.

Die Institutionalisierung der Aramäischen Studien mit der Forschungsstelle für Aramäische Studien ist bereits vor vier Jahren mit Prof. Dorothea Weltecke als Leiterin im Fachbereich Geschichte und Soziologie an der Universität Konstanz ermöglicht worden. Im letzten Sommersemester sie dem Ruf der Goethe-Universität Frankfurt am Main gefolgt und hast sich dafür eingesetzt, die Forschungsstelle im Historischen Seminar dieser Universität anzusiedeln.

Ich persönlich und im Namen aller meiner Stifter-Freunde gratuliere Dorothea Weltecke zu diesem Ruf und möchte vor allem meinen Dank für ihr selbstloses Engagement, für die Leitung sowie die Zusammenarbeit zum Ausdruck bringen. Unser Dank gilt ebenso der Goethe-Universität für die Offenheit

und Bereitschaft, diese Idee zu unterstützen sowie für die Aufnahme und Anerkennung der Forschungsstelle und ihre Integration in die Universität.



Abb. 4: Stiftungsvorstandsvorsitzender Josef Kaya bei seinem Grußwort.

Grußwort von Prof. Dr. Dorothea Weltecke, Leiterin der Forschungsstelle

Die Mitarbeiter der Forschungsstelle und ich freuen uns, dass Sie alle gekommen sind, um mit uns die Einrichtung der Forschungsstelle für Aramäische Studien in Frankfurt zu feiern. Die Stifter und der Förderverein haben uns vor vier Jahren den Auftrag gegeben, in Konstanz etwas für die Aramäischen Studien zu leisten. Wir haben jetzt den Auftrag, die Arbeit in Frankfurt fortzusetzen.

Ich verbinde damit vor allem die Hoffnung, dass wir in Frankfurt die beiden Hauptherausforderungen angehen können, vor denen wir derzeit stehen.

Das ist erstens, die aramäischen oder syrischen Studien in der historischen und soziologischen Wissenschaftslandschaft zu verankern. Und das ist zweitens, die Aramäer/Assyrer und Chaldäer im deutschsprachigen Raum, die syrischen Kirchen, die Dorfvereine, die aramäischen Verbände in Deutschland davon zu überzeugen, Frankfurt als einen Ort zu betrachten, wo ihre Geschichte und Gegenwart erforscht wird und wo Geschichte eine Disziplin ist, in der sie willkommen sind.

Für die aramäische Gemeinschaft gehört die Pflege der Wissenschaft zur Tradition. Die „Weisheit der Syrer“ war auch in den mittelalterlichen Jahrhunderten geradezu sprichwörtlich; es ist ihnen immer wieder bis in die Gegenwart gelungen, Bildung und Lernen unter schwierigsten Bedingungen zu organisieren. In Deutschland gehören sie wieder zu den zielstrebigen Professionellen, zu den Ärzten, Ingenieuren, den erfolgreichen Handwerkern und Unternehmern.

So ist es folgerichtig, dass sie auch hier die Pflege der Tradition, die Erforschung der Geschichte und die Gestaltung ihrer Zukunft selbst in die Hand nehmen.

Ich bin der Goethe-Universität Frankfurt, der Präsidentin Wolff und meinen Kollegen im Historischen Seminar sehr dankbar, dass wir uns in diesem Historischen Seminar ansiedeln dürfen. Diese Möglichkeit ist in Deutschland einzigartig.

Das liegt weder daran, dass die syrischen oder aramäischen Studien abseitig wären, noch, dass sie in Deutschland bisher vernachlässigt worden wären. Denn seit über 500 Jahren wird an deutschen theologischen Fakultäten und in philologischen Disziplinen die Theologie und Geschichte der syrischen Kirchen und das klassische Syrisch erforscht. Hier war ihre Bedeutung immer im Bewusstsein.

Ignoriert wurden diese Studien jedoch fast durchweg in der säkularen Geschichtswissenschaft. Die Ergebnisse der Theologie- und Kirchengeschichte wurden hier bisher unzureichend in den historischen Argumentationen und Konstruktionen zur Kenntnis genommen. Ich sage „fast“ und „kaum“, weil es wichtige Ausnahmen gibt und weil gerade hier in Frankfurt eben solche Forschungen in der Geschichtswissenschaft unternommen werden, nämlich von meinem sehr geschätzten Kollegen Prof. Hartmut Leppin. Mit seinem Leibniz-Projekt „Die Polyphonie des Christentums“ öffnet er die Perspektive der Geschichtswissenschaft auf ein transkulturelles Christentum hin und modelliert die Geschichte des Christentums neu. Diese Pionierarbeit ist ermutigend, und sie ist ein Grund dafür, warum ich optimistisch bin, dass Frankfurt für die Forschungsstelle für Aramäische Studien ein guter Ort ist. Über die Forschung in der Universität hinaus gibt es indessen mehr zu tun. Die öffentlichen historischen Vorstellungen, die imaginierte historische Ordnung in der wir leben, ist geradezu ein Hemmschuh politischer und gesellschaftlicher Entwicklung.

Ein vergessenes, ein ausgeblendetes, ein nicht ernst genommenes östliches Christentum wurde im Völkermord von 1915 preisgegeben, von den Deutschen. Es wurde in den vergangenen furchtbaren Jahren nach dem Arabischen Frühling, im Krieg in Syrien und bei dem Wüten des IS, nicht wirksam unterstützt. Der Zerstörung von unschätzbarem welthistorischem Erbe in Kirchen und Klöstern im Irak, in Syrien und in Ägypten wurde und wird nicht hinreichend gewehrt. Ich behaupte, dass dies so ist, weil dieses Erbe nicht für die Welt steht, die wir im Osten Europas imaginieren, weil es nicht für die Welt steht, die wir als christlich imaginieren. Und weil nicht zuletzt auch unsere eigene kritische Tradition seit der Aufklärung, die, wie ich finde, berechtigte Kritik an europäischen christlichen Traditionen hervorgebracht hat, uns daran hindert, diese imaginierte Zweiteilung der Welt (Westen/Christentum vs. Osten/Islam) aufzugeben. Zu viel hängt daran, was unsere deutsche Identität ausmacht.

Was daraus folgt, ist Angst vor einer multireligiösen Zukunft bei uns und öffentliches und wissenschaftliches Schweigen zur multireligiösen Zukunft in Asien. Als wir 2014 in Konstanz ein Hearing zur katastrophalen Situation der aramäischsprachigen Gemeinschaft im Irak und in Syrien organisierten,

haben wir mit dem Bundesaußenministerium und mit den Medien überraschende Erfahrungen gemacht. Das Außenministerium förderte das Hearing mit erklecklichen mehreren 10 000 Euro, damit wir die höchsten Würdenträger der syrischen Kirchen einladen konnten – aber es wollte auf gar keinen Fall als Sponsor auf dem Plakat stehen. Und erst im letzten Moment stimmten deutsche Politiker öffentlichen Begegnungen mit den Repräsentanten der Kirchen zu, die kurz zuvor von Präsident Obama im Oval Office empfangen worden waren. Die Ursache für dieses Zögern war die aus der Sicht der Bundesregierung falsche politische Position der kirchlichen Repräsentanten.

Ich erinnere mich an ein Vorgespräch für ein Interview im Deutschlandradio, als ich einen Journalisten fragte, was um alles in der Welt sie daran hindert, mit uns offen über die Plünderung, Verschleppung, Vergewaltigung, Versklavung und Ermordung von Christen zu sprechen. Christen sind ein schwieriges, ein eher unangenehmes Thema, antwortete er mir; man wirke so konservativ damit. Damit auch das gesagt sei, möchte ich betonen, dass ich weiß, dass die numerisch meisten Umgekommenen in den gegenwärtigen Kriegen, Unruhen und Anschlägen Muslime sind. Sie verstehen sicher alle, dass es mir um das derzeitige Leid überhaupt geht. Das Leid aber wahrzunehmen, dafür brauchen wir das Bewusstsein für die religiöse Komplexität auch vergangener Welten. Und deshalb geht es heute und auch in der Zukunft nicht nur darum, etwas für die Aramäischen Gemeinden und deren Integration zu tun, wenn wir in Frankfurt Aramäische Studien betreiben.

Die aramäischsprachigen Christen, die in unser Geschichtsbild nicht passen, könnten es radikal korrigieren. In der transkulturellen Welt des Christentums existierten christliche Königreiche, aber auch christliche Kulturen, die nie die politische Macht stellten. Zu den letzteren gehören die Kirchen der syrischen Tradition und heute die Aramäer, Assyrer und Chaldäer. Deren besondere Erfahrung, das besondere Verhältnis von Kirche und Welt und die jahrhundertelange Teilhabe wie auch der Kampf um Teilhabe und Identität in einer nichtchristlich dominierten Welt gehört zur christlichen Erfahrung dazu, genauso wie die Könige von Gottes Gnaden. Für die Welt des Christentums wie für die Welt des Islam ist die aramäische Tradition sprachlich und kulturell eine der tiefsten und wichtigsten Wurzeln. Aramäisch war die Sprache, an der Juden und Christen über Jahrhunderte in Alltag und Wissenschaft gemeinsam Teil hatten. Das zu verstehen ist die Chance, die diese Studien für uns Nichtaramäer bieten. Wir Nichtaramäer stellen in dieser Forschungsstelle übrigens immer noch die Mehrheit. Aramäische Schüler und Studierende dafür zu gewinnen, Geschichte zu studieren, wird leichter, so hoffe ich, wenn dieses Fach sie nicht mehr komplett ausblendet.

Bevor ich schließe, möchte ich Ihnen die Gesichter der Forschungsstelle gern vorstellen: Da sind die beiden von der Stiftung finanzierten Doktoranden, Ralph Barczok und Dominik Giesen, die die Arbeit hier in Frankfurt stemmen. Ralph Barczok arbeitet über die Kirche des Ostens im 9. Jahrhundert, Dominik Giesen über die deutschen Zeugen am Völkermord an den Aramäern/Assyrern und Chaldäern im Ersten

Weltkrieg. Sie, vor allem auch Dominik Giesen, haben diesen Abend und diese Tagung organisiert, ganz herzlichen Dank für alles! Auch Zeki Bilgic, den wissenschaftlichen Koordinator, der Stiftung und uns zusammenhält sei herzlich gedankt, er kann leider heute nicht hier sein.

Zur Forschungsstelle gehört auch Dr. Simone Pratelli aus Mailand, der ein DFG-finanziertes Projekt voranbringt, die kritische Edition eines sehr wichtigen Geschichtswerkes aus dem 13. Jahrhundert, die Chronik des Bar Ebroyo - und dazu gehört auch seine studentische Hilfskraft, die Masterstudentin Barbara Üzel aus Berlin. Danke Euch, dass Ihr Euch auf Konstanz eingelassen und mit uns nach Frankfurt umgezogen seid. Ab dem 1. Dezember werden wir ein VW-Projekt zur Erforschung der religiösen Komplexität in islamischen Städten vom 8.-14. Jh. einrichten, zu der neben der vollen VW-Stelle zunächst eine weitere Stelle über die Universität finanziert werden kann, so dass wir dann für einige Jahre 3 volle und 2 halbe wissenschaftliche Stellen haben werden. So soll es auch künftig sein, dass wir aus der Forschungsstelle und mit dem Rückhalt durch die Stiftung weitere Drittmittelprojekte generieren.

Die Stiftung hat dafür mehrfach Anschubfinanzierungen für Projekte gewährt und die Übersetzung von zwei Augenzeugenberichten aus der Zeit des Völkermordes zusätzlich gefördert. Eine wissenschaftliche Reihe wurde gegründet, in der sehr bald unsere ersten beiden Bände erscheinen werden.

Morgen wollen wir die wissenschaftliche Arbeit fortsetzen mit einer internationalen Tagung mit prominenten Spezialisten in unserem Fach, um mit ihnen über sozial- und kulturhistorische Fragen zu beraten, die uns von der Antike bis in unsere Gegenwart und unsere Situation heute führen werden.



Abb. 5: Gäste des Empfangs, darunter die Mitglieder des Wissenschaftlichen Beirates, Stiftungsvorstandes sowie Stiftungsrates.

Internationale Tagung an der Goethe-Universität, 27-28. Oktober 2017

„Christian societies of Aramean tradition – Social and cultural issues in past and present“

Die bisherige Forschung zu aramäischen Christen in Geschichte und Gegenwart bleibt weit hinter den geschichtswissenschaftlichen Standards zu anderen historischen Kulturen zurück. Zugleich wird diese Grundlagenforschung durch die Herausforderung der Quellsprachen nicht ohne die orientalische Expertise und nur durch Zusammenarbeit verschiedener Disziplinen vorangetrieben werden können. In den multireligiösen Welten des Vorderen Orients und der heutigen westlichen Welt können die aramäischen Gruppen zudem nicht mehr isoliert, sondern nur im Kontext ihrer Umwelt untersucht werden. Die Forschungsstelle für Aramäische Studien der Goethe-Universität Frankfurt am Main veranstaltete am 27. und 28. Oktober 2017 eine internationale wissenschaftliche Tagung, um kultur- und sozialgeschichtliche Methoden und orientalische philologische sowie theologiegeschichtliche Expertise zur Erforschung aramäischer Christen zu verknüpfen.

Die Tagung „Christian societies of Aramean tradition – Social and cultural issues in past and present“ begann im Seminarpavillon Westend der Goethe-Universität Frankfurt am Main mit einer Begrüßung der Gastgeberin der Veranstaltung, Prof. Dr. Dorothea Weltecke. Dabei betonte sie die Bedeutung der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit christlichen Gesellschaften aramäischer Tradition und verwies auf die aktuelle Situation der Syrischen Studien. Noch immer sei die Geschichte der orientalischen Christen unterforscht, obwohl sie für die Sozial- und Kulturgeschichte insgesamt von höchstem Belang sei. Sie schärfte das wissenschaftliche Verständnis für die Tatsache, dass die westliche christliche Tradition nur ein Teil der christlichen Kultur sei. Zusätzlich agieren die zur Erforschung beteiligten Institute primär nebeneinander als miteinander. In diesem Sinne wies Dorothea Weltecke darauf hin, dass die Tagung mit ihren Referenten verschiedener Fachrichtungen und Schwerpunkten eine Besonderheit sei. So könne die Sozial- und Kulturgeschichte christlicher Gesellschaften aramäischer Prägung an unterschiedlichen Orten in verschiedenen Epochen beleuchtet werden.

Entsprechend beschäftigten sich die ersten beiden Panels der Veranstaltung mit dem gesellschaftlichen Leben und Handeln in Asien über einen Zeitraum von der Spätantike bis zum frühen 20. Jahrhundert. Prof. Dr. Erica Hunter eröffnete das erste Panel mit ihrem Vortrag „Christians of the East at Turfan - bilingualism in community and liturgy“. Sie stellte eine Sammlung aus 519 Handschriftenfragmente aus einem Kloster in Turfan (heute in der Volksrepublik China) vor, das vom 8. bis 13. Jahrhundert existierte. Diese Manuskripte bestehen hauptsächlich aus liturgischen Texten und sind ein wichtiges Zeugnis der liturgischen Praxis ihrer Zeit. Die Besonderheit der Manuskripte ist, dass die liturgischen Texte hauptsächlich auf Syrisch, die Rubriken daneben auf Sogdisch verfasst wurden. Zusätzlich existieren in dieser Sammlung Psalmen in Mittelpersisch, die die einzigen erhaltenen christlichen Texte in dieser

Sprache darstellen, sowie auf Syrisch in uighurischer Schrift. Obwohl verschiedene Sprachen im Kloster gesprochen und verwendet wurden, konnte Syrisch als Liturgiesprache über die Jahrhunderte existieren. Leider lässt sich aus der Sammlung nicht erschließen, ob die syrischen Texte in Turfan oder in Mesopotamien entstanden, jedoch ermöglichen sie einen Einblick in die Expansion des Christentums von Mesopotamien über die Seidenstraße nach Osten.

Im nächsten Vortrag „Between family and community: Woman of the Syrian Churches in the Early Islamic Period“ verglich Dr. Uriel Simonsohn Gesetzestexte verschiedener Synoden des 6. bis 8. Jahrhunderts. In den Synoden wurde geregelt, wie damit umzugehen sei, wenn Väter ihre Töchter Muslimen oder Heiden zur Frau gäben. Daran lasse sich das interreligiöse Zusammenleben erkennen, da die Ergebnisse der Synoden die Reaktion auf existierende Phänomene seien. Anhand der Texte lasse sich auch eine Entwicklung erkennen, was auch an den politischen Machtverhältnissen liege. So war die Syrische Kirche zunächst strikt dagegen und drohte als Abschreckung mit der Exkommunikation. In späteren Synoden wurde die Strafe minimiert, da die Frauen in der Kirche gehalten werden sollten.

Lucy Parker beleuchtete in ihrem Vortrag „‘Go be a neighbour to the persecuted Nestorius...’ Reassessing the schism of 1552 in the Church of the East“ den Konflikt zwischen den Patriarchen Johannes Sulagas und Symeon bar Mama. Entscheidend seien dabei drei Gedichte über Sulaga, die nach seiner Reise nach Rom, wo er 1552 zum Patriarchen ernannt wurde, in einem sehr starken nestorianischen anstatt lateinischen Vokabular verfasst worden sind. Die bisherige Erklärung der Wissenschaft begründet dies damit, dass die Nestorianer noch nicht wussten, was „katholisch“ sei, oder die Union als rein politische Handlung ansahen. Parker ist von beiden Positionen nicht besonders überzeugt, da an vielen Punkten weder die theologische Position noch die politische Macht des Papstes eine Rolle spielen, sondern auf die Heiligkeit der Reliquien in Rom hingewiesen werde. Die Verhaftung Johannes Sulagas durch Symeon bar Mama unterstreiche die schwache Position Roms im Osten.

In seinem Vortrag „The Conversion of the Christian community in Mosul to Catholicism in the 17th Century“ betrachtete Prof. Dr. John-Paul Ghobrial Kontakte und Beziehungen der Gemeinschaften im Tur Abdin und hinterfragte, welchen Einfluss sie auf Konversionen hatten. So seien katholische Missionare in Mesopotamien nicht stark vertreten gewesen, hätten jedoch Erfolge in ihrer Arbeit gehabt. Doch woher stamme die Motivation zum Katholizismus zu konvertieren? Ghobrial begründete dies anhand verschiedener Quellen damit, dass Katholik zu werden gleichzeitig bedeute, zu einer gehobenen Gruppe zu gehören. Jedoch bedeutete „katholisch sein“ in Mosul auf der sozialen Ebene etwas anderes als in Rom.

Prof. Dr. Heleen Murre-van den Berg zeigte in ihrem Vortrag „The Church of the East in the Ottoman period (1500-1800)“ welche Bedeutung die Manuskripte der Kirche des Ostens und ihr Inhalt für sie in dieser Zeitspanne hatte. War die Kirche des Ostens um 1500 noch eine kleine Gemeinschaft im Osten

Anatoliens, wuchs sie in den darauffolgenden Jahrhunderten und knüpfte enge Kontakte nach Indien, Rom sowie in den Norden nach Georgien und Russland. Die Manuskripte können dabei einen Einblick in das politische und gesellschaftliche Handeln bieten. So spiegelt beispielsweise die Sammlung eines Mönches die Anliegen und Interessen einer bestimmten Region wieder, in einem Milieu, in dem traditionelle Texte unmissverständlich mit neuen, teilweise explizit katholischen Texten vermischt wurden. Die Manuskripte zeugen von dem Versuch, die Kirche des Ostens durch Texte in syrischer, arabischer und neo-aramäischer Sprache neu zu erschaffen, wobei die Liturgie in den zentralen kirchlichen und klösterlichen Netzwerken ihre sichtbarsten Kanäle der Macht und des Einflusses darstellt, die über die Jahre zunehmen.

In seinem Vortrag „Auf der Suche nach Unabhängigkeit und Selbstständigkeit: Beispielhafte politische Optionen syrisch-aramäischer Kirchenvertreter im Angesicht europäischer-kolonialer Expansion in Iran und Indien“ blickte Prof. Dr. Martin Tamcke auf die Situation der syrischen Thomaschristen in Indien im 17. Jahrhundert zurück. Nachdem die Thomaschristen Mitte des 17. Jahrhunderts mit dem „Schwur vom Schiefen Kreuz“ gelobte, nie wieder einen portugiesischen Bischof über sich zu dulden, wurde Mar Thomas zu ihrem kirchlichen Oberhaupt. Durch die Feindschaft mit den Portugiesen sahen die Thomaschristen die Niederländer als Verbündete. Tamcke zeigte anhand der brieflichen Korrespondenz Mar Thomas, wie dieser in seinem politischen Handeln lokale Herrscher übergang und somit seinen eigenen Herrschaftsanspruch festigte. Sein Ziel war es, mit Hilfe der Niederländer religiös und politisch unabhängig zu werden und sein Herrschaftsgebiet von Indien zu lösen.

Im nächsten Vortrag „The catastrophe of the Aramean peoples in the late Ottoman Empire: Pogroms, massacres, expulsions“ sprach Prof. Dr. David Gaunt über das lange Schweigen der Opfer des Genozids. Gaunt sieht Gründe dafür in der Situation der Aramäer nach dem Ersten Weltkrieg, die zu einem großen Teil weit entfernt ihrer alten Heimat leben mussten und kaum zurückkehren konnten. Daneben waren die sozialen Strukturen vollkommen zerstört und die Menschen lebten in einer Umgebung, die ihnen völlig fremd war. Als Reaktion versuchten viele Überlebenden das Geschehen auf religiöse Weise zu verarbeiten und sahen den Völkermord als Gottes Strafe an. Daneben sahen andere Überlebende die Massaker als einen Kampf, den sie verloren hatten. Der Völkermord wurde jahrzehntelang von den Opfern nicht thematisiert, auch um mit der türkischen Regierung keinen Konflikt auszulösen. Die eigentliche Aufarbeitung begann erst in den 1980-1990er Jahren und zeigte erstmals das Ausmaß des Genozids.

Am zweiten Tagungstag beschäftigten sich die Teilnehmer zunächst mit neuen Quellen und Fragen zu ihnen. Prof. Dr. Hartmut Leppin eröffnete das Panel mit seinem Vortrag „Rabbula of Edessa: Asserting episcopal authority in a world of diversity“. Dabei ging er den Fragen nach, wie Rabbula von Edessa das Leben innerhalb seines Klosters regelte und wie er es schaffte, seine Autorität durchzusetzen. Diese

Fragen versuchte er anhand verschiedener Quellen zu beantworten, unter anderem einer Vita Rabbulas von Edessa eines unbekanntenen Autors.

Im nächsten Vortrag „The continuations to Bar-'Ebroyos' Chronography as source for the study of Christian Aramean culture in the Middle Ages: Some Notes“ stellte Dr. Simone Pratelli seine Editionsarbeit an der Chronik des Bar-'Ebroyos vor. Dabei präsentierte er, wie sich die verschiedenen Textversionen, die Grundlage seiner Arbeit sind, gleichen, aber auch unterscheiden. Die textlichen Abweichungen teilte er in drei Gruppen ein, in einzelne Episoden, in literarische Einfügungen und Kriegserzählungen. Dadurch bieten die verschiedenen Textversionen einen Einblick in die Geschehnisse und Kultur der Zeit ihrer Entstehung.

Prof. Dr. Tessa Hofmann verglich in ihrem Vortrag „Aramaic narratives on the Ottoman genocide in comparative perspective“ den Umgang der syrischen Christen mit dem Völkermord. Dabei zeigte sie verschiedene Methoden der syrischen Seite mit dem Völkermord umzugehen und zu erinnern. Sie stellte fest, dass die Augenzeugenberichte mit starker Tendenz verfasst sind und als Quelle daher nur bedingt geeignet sind. Das liegt insbesondere daran, dass sie wenig Kontakt zu anderen Bevölkerungsgruppen oder Ausländern hatten und sie ihre Erfahrungen nicht austauschen konnten. Daneben fehlte beispielsweise eine Berichterstattung in Zeitungen, mit denen sie ihre Erfahrungen vergleichen konnten. So entstanden Narrative, die sich von der historischen Betrachtung des Völkermordes teilweise stark unterscheiden.

Den Abschluss des Panels bildete der Vortrag „Whose cultural heritage? Navigating community scholar partnerships across ecclesiastic boundaries“ von Ryann Craig. Sie präsentierte ihre Arbeit an einer digitalen Datenbank, die orale und archivierte Narrative sammelt. Ziel dieser Arbeit ist, ein vollständiges Bild der Gemeinschaften in der Diaspora zu erstellen und daneben syrische Dialekte und Erzählungen von Frauen zu sammeln. Dafür arbeitete sie mit der chaldäischen Gemeinschaft in Detroit und der multikonfessionellen Gemeinde arabischer Christen in Münster zusammen. In ihrem Vortrag hinterfragte Craig die Bedeutung von Herkunft für diese Gemeinschaften und welche Strategien diese nutzen, um die Erinnerung an ihre Herkunft zu bewahren.

Das finale Panel beschäftigte sich mit aramäischen Christen in der westlichen Welt. In seinem Vortrag „The Syriac Orthodox Church in Austria: The role of religious networks in a diaspora context“ beschäftigte sich Dr. Andreas Schmoller mit der Geschichte der syrisch-orthodoxen Kirchen in Österreich. Dabei beleuchtete er die Rolle der Organisation Pro-Oriente, die 1964 vom katholischen Kardinal König gegründet wurde. Die Pro-Oriente Treffen waren für alle beteiligten Konfessionen eine gute Grundlage, sich untereinander zu verknüpfen und öffneten darüber hinaus gerade für die orientalischen Christen weitere Türen, beispielsweise in die Politik. Schmoller stellte fest, dass die syrisch-orthodoxe

Gemeinschaft in Österreich dadurch auf der einen Seite lokal stark eingebunden ist, auf der anderen Seite über gute transnationale Verbindungen und einer transnationalen Kommunikationshierarchie verfügt.

Da Prof. Dr. Aho Shemunkasho seinen Beitrag leider kurzfristig absagen musste, beendete Dr. Lise Paulsen Galal das Panel mit ihrem Vortrag „Aramean Christians in Denmark: A minority within a minority“. Darin stellte sie die Ergebnisse des DIMECCE-Projekts vor, das von 2013 bis 2015 durchgeführt wurde. In diesem Projekt wurde die Migrationserfahrung der verschiedenen Gemeinschaften orientalischer Christen in den Ländern Dänemark, Schweden und im Vereinigten Königreich verglichen. Die Gemeinschaften der syrischen Christen in den Ländern hatten gemein, dass sie hauptsächlich aus dem Irak stammten und wegen des Krieges zwischen Irak und Iran 1984, des Irakkrieges 2003 und des heutigen Konflikts im Irak ihre Heimat verlassen mussten. Obwohl verschiedene syrische Konfessionen in allen Ländern anzutreffen sind, sind sie in ihren Gesellschaften unterschiedlich sichtbar. So wurden in Schweden assyrische Kirchen neu gebaut, während in Dänemark die Assyrische-Kirche des Ostens lutherische oder katholische Kirchen für ihren Gottesdienst mieten müssen. Zwar seien diese Kirchen gerne bereit, ihre Gotteshäuser zur Verfügung zu stellen, eine weitere Zusammenarbeit darüber hinaus existiere jedoch nicht. Daneben besteht vom in Schweden residierende Bischof der Assyrischen-Kirche des Ostens keine Unterstützung darin, eine Kirche in Dänemark zu etablieren. Dadurch sind syrische Christen in Dänemark nicht sichtbar. Gründe dafür lägen wohl darin, dass die dänische Bevölkerung nicht besonders Gläubig sei und kaum Wissen über syrische Christen vorhanden sei. Daher existiere kaum eine gesellschaftliche Unterscheidung von Christen aus dem Nahen Osten und Muslimen, wodurch sie eine Minderheit innerhalb einer Minderheit darstellen.

Mit einer Abschlussrunde, geleitet von Prof. Dr. Dorothea Weltecke und Prof. Dr. Boris Barth, endete die Tagung. In dieser wurden das Programm resümiert, Ergebnisse besprochen sowie Anknüpfungspunkte aufgezeigt, die weitere Forschungsprojekte anregen sollen. Die Tagung konnte unterschiedliche Themen aus allen Epochen zusammenführen, die für die Erforschung der Sozial- und Kulturgeschichte aramäischer Christen von Bedeutung sind. Die Erkenntnisse der Tagung sollen veröffentlicht werden.

Datenbankprojekt

Seit Sommer 2016 ist die NISIBIN Research and Project Database der Forschungsstelle online (<https://database.nisibin.de/>). Das Ziel der Datenbank ist, als eine Informationsschnittstelle zwischen Forscherinnen und Forschern, die im Bereich der Aramäischen Studien tätig sind, zu dienen (für genauere Informationen zum Ziel und zur Funktionsweise der NISIBIN Datenbank, siehe den Jahresbericht 2013-2015, S. 45f. und die FAQ-Seite der Datenbank, <https://database.nisibin.de/faq>). Mit viel Arbeit und Werbung ist es uns bereits gelungen, die Datenbank im Kreis der internationalen Forschung bekannter zu machen. So wurden etliche Projekte in die Datenbank eingetragen, unter anderem auch anstehende Tagungen, die direkt auf der Startseite einzusehen sind. Aktuell arbeiten wir an Kooperationen mit anderen Forschungseinrichtungen und Datenbanken weltweit, um eine bessere Vernetzung der Informationen unserer Datenbank zu erreichen. So arbeiten wir beispielsweise an einer Kooperation mit der amerikanischen Seite Syriaca.org: The Syriac Reference Portal.

Teilnahme an Workshops und Kolloquien

- Vom 22.-24. Mai 2017 nahm Ralph Barczok an der Veranstaltung "Mapping Ancient Lives & Social Networks: A Workshop and Collaborative Digital Publication" teil. Organisiert wurde der Workshop von Mitarbeitern des Projektes Syriaca.org an der Marquette University Milwaukee, USA.
- Am 21. November 2017 präsentierte Dominik Giesen auf Einladung der Leiterin des Fritz Bauer-Institutes Prof. Dr. Sybille Steinbacher seine Forschungsarbeit im Kolloquium des Fritz Bauer-Instituts an der Goethe-Universität Frankfurt am Main.
- Am 22. und 23. November 2017 nahmen Ralph Barczok und Prof. Dr. Dorothea Weltecke am Workshop „Mapping Christians and Jews in Asia and Africa.“ teil. Gemeinsam präsentierten sie einen Vortrag mit dem Titel „Mapping the Movement of Eastern Christianity: A Digital Humanities Project.“ Die Veranstaltung fand am Center for Religious Studies an der Ruhr-Universität Bochum statt und wurde vom ERC Project JewsEast organisiert.

Veröffentlichungen

Neuerscheinungen

Meine ersten Tausend Wörter – **אֵלֶּכָּה בְּחַיִּיבֵי אֵלֵּי מֵתְּמָל**

Das Bilder-Wörterbuch *Meine ersten Tausend Wörter* von Heather Amery soll Kindern auf spielerische Weise anhand von farbigen Darstellungen das Erlernen einer Sprache ermöglichen und ist bereits in 12 Sprachen erschienen. Daneben dient es zur Verschriftlichung der Sprache. Das Buch ist im Verlag Tintenherz erschienen.

Sammelband Neue Aramäische Studien: Geschichte und Gegenwart

Der erste Sammelband zeichnet den nicht immer geradlinigen Weg nach, den die aramäischen Initiatoren der Forschungsstelle auf der Suche nach einer reflektierten Antwort auf die Frage nach der eigenen Identität gegangen sind. Es handelt sich um Vorträge und Aufsätze zu verschiedenen Themen, die im Laufe der Konstituierungsphase der Forschungsstelle von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern für die Stiftung gehalten und geschrieben wurden. Sie spiegeln die verschiedenen Forschungsgebiete wieder, die allgemeine Themen und Fragestellungen beinhalten sollen. Der Sammelband ist im Verlag Peter Lang erschienen.

Bisher erschienen

- Antoine de Saint-Exupéry – Der Kleine Prinz (vergriffen)

מֶלֶכְהוּמָה וְחַיִּיבֵי

Erschienen im Verlag Tintenfass, 2005.



- Rotkäppchen (vergriffen)

וְאֵלֵּי מֵחַסְסָה שְׂמֵמָה

Erschienen im Verlag Tintenfass, 2012.



- Aschenputtel (vergriffen)

قَهْقَهْدَا

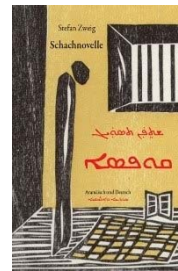
Erschienen im Verlag Tintenfass, 2012.



- Stefan Zweig – Schachnovelle

مَهْفَهْلَا

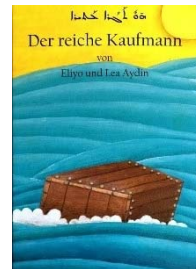
Erschienen im Verlag Tintenfass, 2014.



- Der Reiche Kaufmann

هَهْ أَلْمَانَا كَالْمَانَا

Erschienen im St. Jakob von Sarug Verlag, 2015.



- Musikkompositionen zum Sayfo-Gedenktag

مَهْلَا 1915: مَهْتَهْلَا مَهْتَهْمُهْلَا حَهْه مَهْر وَهَجُونَا وَهَلَا مَهْلَا مَهْتَهْلَا

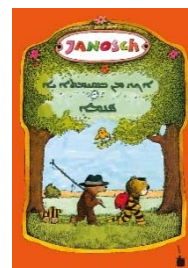
Komponiert von Andranik Fatalov, erschienen 2015.



- Janosch - Oh, wie schön ist Panama

أَهْر، مَهْج كَهْمَهْلَا مَا مَهْتَهْلَا

Erschienen im Verlag Tintenfass, 2016.



Die Werke können unter <https://www.nisibin.de/webshop/> käuflich erworben werden.

Ausblick für 2018

Internationale Tagung an der Goethe-Universität Frankfurt am Main

Vom 7.-9. Juli 2018 findet eine internationale Tagung mit dem Thema „Textual criticism and scholarly editing of Syriac sources. Ongoing projects, current issues and methods in practice“ an der Goethe-Universität Frankfurt am Main statt. Organisiert wird die Veranstaltung von Dr. Simone Pratelli im Rahmen seines DFG-Forschungsprojektes.

Veröffentlichung des Sammelbandes zur Sayfo-Tagung 2015

Im Jahr 2015 jährte sich zum hundertsten Mal der Beginn der systematischen Vernichtung der Aramäer, Armenier und Griechen im Osmanischen Reich durch die nationalistische jungtürkische Bewegung. Vom 29. und 30. Mai 2015 fand im Rahmen der Gedenkveranstaltungen in Zusammenarbeit mit der Humboldt-Universität zu Berlin eine Tagung mit dem Thema „Der Genozid an der aramäischen Gemeinschaft (ost- und westsyrische Christen) im Osmanischen Reich sowie im osmanisch Besetzten Iran (1914-1918)“ statt, um die Forschung auf diesem Gebiet zu fördern und das Thema in der Öffentlichkeit bekannt zu machen. Der Begleitband beinhaltet verschiedene Aufsätze und Vorträge der teilnehmenden Referenten.

Veröffentlichung der Übersetzung *The Persecution of Armenians and Arameans in Mardin, Amid, Siirt, Cizre and Nusaybin in 1915*

Die Berichte von Überlebenden des Sayfo, gesammelt vom chaldäischen Bischof Israel Audo, wurden von unserem Stipendiaten Dr. Andrew Palmer übersetzt und von Prof. Dr. Hans-Lukas Kieser (Universität Zürich/University of Newcastle, New South Wales) mit einem Vorwort versehen.

Impressum

Herausgeber:

NISIBIN – Forschungsstelle für Aramäische Studien
Goethe-Universität Frankfurt
Historisches Seminar
Norbert-Wollheim-Platz 1
60629 Frankfurt am Main
Q4, 4. OG, Raum 4.451

Telefon: +49 69 798-32426

E-Mail: aramaeische.studien@uni-frankfurt.de

Internet:

www.geschichte.uni-frankfurt.de/Forschungsstelle-Aramaeische-Studien
www.nisibin.de

Social Media:

www.facebook.co/nisibin.aramean.studies/
www.twitter.com/Nisibin/
www.instagram.com/nisibin_aramaeische_studien/

Gestaltung:

Dominik Giesen, Frankfurt am Main

Bildmaterial:

Abbildungen 1-3: Michael Dehabe
Abbildungen 4 und 5: Florian Jäckel

Druck:

Aram Druck, Gießen

